



**Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church**

**1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9**

**416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)**

**stspeterandpaulparish
@rogers.com**

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Недільні Літургії о 9:00 ранку – українською мовою, о 10:30 ранку – англійською
Sunday Liturgies at 9:00 am – in Ukrainian, at 10:30 am – in English

Неділя, 21 квітня 2024 – Sunday, April 21, 2024

1. **Ми молимося за Україну!**
 2. Нині наш **хор** співатиме першу Літургію.
 3. У неділю, 28 квітня, ЛУКЖК запрошує вас, вашу родину та друзів на свій **Річний весняний чайок**, від 10:00 ранку до 2:00 дня в залі.
Продаватимуться Великодні паски та інші печиво, писанки та інші українські вироби, кімнатні рослини, а також смачний обід. Будуть лотереї та показ виготовлення писанок. Вхід за добровільними пожертвами.
 4. У неділю, 19 травня, ЛУКЖК запрошує вас, вашу родину та друзів на **Спільне Свячене**. Буде одна Літургія о 10:00 ранку (з хором), а обід почнеться приблизно о 12:00 полудня. Квитки можна придбати у притворі церкви щонеділі після обох Літургій, до 12 травня. Біля дверей квитки НЕ продаватимуться. Кошт для дорослих і молоді – \$20; діти до 12 років – безкоштовно.
 5. У неділю, 26 травня відбудуться **Загальні збори парохії**.
-

1. We are **praying for Ukraine!**
2. Today our **choir** will sing the first Liturgy.
3. On Sunday, April 28, the UCWLC invites you, your family and friends to their **Annual Spring Tea**, from 10:00 am to 2 pm in the hall. On sale will be Easter Paskas and other baked goods, pysanky and other Ukrainian crafts, houseplants, plus a delicious lunch. There will be a Pysanka-making demonstration, door prizes and a raffle. Entrance is by voluntary donation.
4. On Sunday, May 19, the UCWLC invites you, your family and friends to **Spilne Sviachene** (lunch of Easter foods). There will be one Liturgy at 10:00 am (with the choir) and lunch will begin at about 12:00 noon. Tickets will be available in the entrance of the church each Sunday after both Liturgies, until May 12. Tickets will NOT be available at the door. The cost for adults and youth is \$20; children 12 and under are free.
5. On Sunday, May 26, the **Parish General Meeting** will take place.



5-та неділя Посту – Преподобної Марії Єгипетської

(Літургія св. Василя Великого)

Тропар воскресний (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Диви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

Тропар преподобної (глас 8): В тобі, мати, дбайливо зберігся образ,* бо, прийнявши хрест, ти пішла слідом за Христом* і ділом навчала ти погорджувати тілом, бо воно проминає,* а дбати про душу – єство безсмертне.* Тим-то з ангелами разом радується,* преподобна Маріє, дух твій.

Слава ... і нині ... Кондак (глас 3): Перше блудами всякими сповнена,* як Христова невіста через покаяння днесь явилася,* ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш.* Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

Прокімен (глас 5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік. (Псалом 11:8)

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного. (Псалом 11:2)

Апостол: (до Євреїв 9:11–14) Браття і сестри, Христос, прийшовши як архиерей майбутніх благ через більший і досконаліший намет, що зроблений не людськими руками, тобто не земної будови, і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, увійшов раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров козлів, волів і попел ялівки, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то оскільки більше кров Христа, який духом вічним приніс себе самому Богові непорочним, очистить нашу совість від мертвих діл, на служіння Богові живому і справжньому.

Алилуя (глас 5)

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність. (Псалом 88:2)

Стих: Бо сказав Ти: „Повік милість збудується“; на небесах приготується істина Твоя. (Псалом 88:3)

Євангеліє: (від Марка 10:32–45) Одного разу Ісус, взявши дванадцятьох, почав їм говорити, що має з ним статися: „Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам, і насміхатимуться з нього, і уб'ють, і по трьох днях воскресне“.

Яків та Іван, сини Заведея, підходять до нього і кажуть йому: „Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросимо“. Він їм відповів: „Що хочете, щоб я зробив вам?“ „Дай нам, – ті йому кажуть, – щоб ми сиділи один праворуч, другий ліворуч тебе у твоїй славі“. Ісус сказав їм: „Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і хреститися хрещенням, яким я хрещуся?“ Вони йому відповіли: „Можемо“. Ісус сказав їм: „Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрещенням, яким я хрещуся, хреститиметесь. Сидіти ж праворуч мене чи ліворуч, – не моє дати вам, а кому приготовано“.

Почули про те десятеро і обурились на Якова та Івана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: „Ви знаєте, що ті, яких уважають князями народів, верховодять ними, і їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-поміж вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-поміж вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо Син Чоловічий не прийшов на те, щоб йому служили, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох“.

Замість „Достойно“: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суцільний Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Перший причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. (Псалом 148:1)

Другий причасний: Пам'ять про праведника буде вічна,* лихої слави він не лякається. (Псалом 111:6–7) Аلیلія (**тричі**).

5th Sunday of Lent – The Venerable Mary of Egypt

(Liturgy of St. Basil the Great)

Resurrectional tropar (Tone 5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Tropar of the Venerable (Tone 8): The divine image was faithfully preserved in you, O mother,* for taking up the Cross, you followed Christ.* By your deeds you have taught us to see beyond flesh, which passes,* and care for the soul, a thing immortal.* And so, O venerable Mary,* your spirit rejoices with the angels.

Glory ... now ... Kondak (Tone 3): Once you were filled with every impurity,* now through repentance you have been revealed as a bride of Christ;* following the angelic life, you crushed demons with the weapon of the Cross.* Therefore, O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

Prokimen (Tone 5): You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation, and for ever. (*Psalms 11:8*)

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (*Psalms 11:2*)

Epistle: (Hebrews 9:11–14) Brothers and sisters, when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

Alleluia (Tone 5)

Verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. (*Psalms 88:2*)

Verse: For You have said: “Mercy shall be built up for ever;” in the heavens
Your truth shall be prepared. (*Psalm 88:3*)

Gospel: (*Mark 10:32–45*) Once Jesus took the twelve aside and began to tell them what was to happen to him, saying, “See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.”

James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, “Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.” And he said to them, “What is it you want me to do for you?” And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”

When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

Instead of “It is truly right”: In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

First Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*)

Second Communion verse: The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear. (*Psalm 111:6–7*) Alleluia (*thrice*).



Вітаємо! Welcome

Sts. Peter and Paul Seniors Residence
Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Short Term Stay – from \$120/day
Assisted Living – from \$3,378/month

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext. 222



Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca



FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm

Roma, Ivanka & Vera



trio Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com